



无障碍阅读系列
BARRIER-FREE READING SERIES

教育部
《语文课程标准》
推荐书目



死魂灵

[俄] 果戈理 著 郑海凌 译



名著精选·全面分析
名师导读·全面解题
名家指点·全面提高
注音解词·全面去障

精读大师佳作·培养语文素质
紧扣课标要求·提升读写水平

适合学生阅读





无障碍阅读系列

BARRIER-FREE READING SERIES

教育部《语文课程标准》推荐书目

死魂灵

[俄]果戈理 著 郑海凌 译

名著精选·全面分析
名师导读·全面解题
名家指点·全面提高
注音解词·全面去障

精读大师佳作·培养语文素质
紧扣课标要求·提升读写水平

适合学生阅读

时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

死魂灵 / (俄) 果戈理著; 郑海凌译. — 长春: 时代文艺出版社, 2016.9

ISBN 978-7-5387-5259-5

I. ①死… II. ①果… ②郑… III. ①长篇小说—俄罗斯—近代 IV. ①I512.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第131406号

出品人 陈琛

产品总监 郭力家

选题策划 邓淑杰

责任编辑 曾艳纯

周君博

装帧设计 孙利

排版制作 隋淑凤

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专有使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段
进行复制和转载, 违者必究

死魂灵

[俄] 果戈理 著 郑海凌 译

出版发行 / 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

官方微博 / weibo.com / tlpress 天猫旗舰店 / sdwycbsgf.tmall.com

印刷 / 三河市万龙印装有限公司

开本 / 660mm × 940mm 1 / 16 字数 / 178千字 印张 / 14

版次 / 2016年9月第1版 印次 / 2016年9月第1次印刷 定价 / 19.00元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

目录

MU LU

名师导读 / 001

要点提示 / 007

死魂灵

第一章 / 012

第二章 / 024

第三章 / 042

第四章 / 059

第五章 / 077

第六章 / 092

第七章 / 110

第八章 / 126

第九章 / 144

第十章 / 163

第十一章 / 178

考点延展 / 207

思考提高 / 213

名师导读

作者简介

尼古拉·瓦西里耶维奇·果戈理，1809年4月1日生于乌克兰的波尔塔瓦省密尔格罗德县。父亲是一个小地主，也是当地小有名声的喜剧作家，母亲笃信宗教。作家的童年就在这个略微偏远的乡村度过，听着祖母讲民间故事，随着父亲在草原上旅行。他于1818年进小学，读中学期间表现出在戏剧和诗歌方面的才华。

1828年，十九岁的果戈理中学毕业，来到俄国首都圣彼得堡，梦想做一名主持正义的法官，但碰了壁，只在国家经济与公众建设局里找到了一个小公务员的职位。公务员工作繁重而无趣，随时被上司无端批评，工资又微薄不足以自养。果戈理在此期间开始文学创作。1830年他结识了著名诗人茹科夫斯基，随后又结识了大作家普希金。在他们的鼓励下，他辞去公务员的职位，一边在一所中学讲授历史，一边专心从事写作。

果戈理曾在1829年自费出版过一部长诗《汉斯·古谢加顿》，一本也没有卖出去，他跑到书店全部买回来付之一炬。早期那些为他赢得名声的作品都描绘了乌克兰地方特色：他的成名作《狄康卡近乡夜话》（1831—1832）写的是乌克兰民间故事，《密尔格罗德》也取材于乌克兰的历史和现实。后来，他又以圣彼得堡的人和事为题材写了一些短篇小说，其中比较有名的是《外套》和《狂人日记》。他的戏剧《钦差大臣》于1836年首次在圣彼得堡公演，引起极大轰动。

此后十年时间，果戈理主要是在欧洲旅行，先后到过罗马、瑞士、德国、法国等地。在国外期间，果戈理把主要精力投入到长篇小说《死魂灵》的

创作上,并于1842年出版了第一部,这部小说的出版为他赢得了更大的名声。

果戈理前期的作品,对沙皇俄国的社会现实——尤其是农奴制——持批判态度,以辛辣的讽刺见长。出国之后,他的生活脱离了俄国现实,交往的又多是一些思想保守、歌颂政府的人士,因此他的思想也发生了变化,试图歌颂和保卫沙皇统治,以致和进步的批评家别林斯基发生了论战。

1848年春天,果戈理回到俄国,他手头拮据,写作状态不理想,心情抑郁,长期与朋友争论和对立,几年间被宗教思想、生活琐事以及精神病痛折磨,1851年夏天旧病复发,并于1852年3月4日去世,年仅四十二岁。

《死魂灵》原计划创作三部,由于后期果戈理思想局限,创作力衰退,第二部于1852年被作者自己烧掉了,第三部更是无从谈起。

写作背景

《死魂灵》是果戈理的传世名作,同时也是能够代表19世纪上半叶俄国文学高峰的一部重要作品。要理解这部小说,扩大点说,要理解同一时期俄国作家创作的重要文学作品,不能不了解一些俄国社会情况,即本书写作的时代背景。

19世纪的俄国社会有三根重要的支柱:一曰沙皇制度、二曰农奴制、三曰东正教。沙皇专制制度是俄国历史上的主要政治制度,沙皇拥有巨大的权力和威望,“普天之下莫非王土,率土之滨莫非王臣”。沙皇不但控制着全国农民,还通过封地和服役控制贵族。农奴制度是俄国社会的又一个重要特点,农奴制在16世纪末形成,17世纪确立,18世纪发展和巩固,直

到1861年农奴制改革才被废除。农奴制度可以为俄国集中巨大的人力物力,成为俄国国家统一和对外扩张的经济基础,但农奴制毕竟是野蛮和没有效率的社会制度,它造成了俄国长期的落后。东正教是俄罗斯民族的主要宗教信仰,东正教对俄罗斯民族、俄罗斯文化、俄罗斯社会发展都产生了重要影响。19世纪初期俄国的一个教育部长提出来俄罗斯的民族性就是“拥护沙皇,信奉东正教,顺从农奴制”,这个观点当然是反动的。19世纪俄国的伟大作家——包括果戈理在内——恰恰反其道而行之,他们从人道主义的精神出发,反对沙皇专制和农奴制,去探索俄国社会的新路。《死魂灵》就是在这种批判农奴制、批判沙皇专制的背景下涌现出来的一部艺术精品。

写作过程

《死魂灵》是果戈理的代表作。在果戈理的设想中,这部作品是一个三部曲(类似但丁的《神曲》),这个计划没有完成,他最终写完的是完整的第一部(共十一章)和第二部的一部分(前四章完整、第五章残篇)。

小说的第一部是在1842年出版的,获得极大的成功。此后果戈理又活了十年,这十年他一直在写后面的篇章。这期间,作家承受的创作压力是很大的,一方面他要维护已经取得的文学名望,另一方面由于第一部揭露性、批判性太强,引起了激烈的争论,所以他想在续篇中写一些正面的内容。他在后期思想有所转变,几乎成了沙皇专制制度的一个辩护人,这种思想却和艺术创作不合拍。加之当时他主要在国外生活,对俄国的了解是靠亲友们的书信提供材料,而不能身临其境。

后期的果戈理才华可能衰退了,但他不愧为一个大作家,写得不满意他绝不出版。1845年,他烧掉了写完的稿子,然后重新写,还是不满意,最后在临死前,他又亲自把1845年之后写的稿子也烧掉了——这个场景是令人感动的:1852年2月11日夜里,凌晨三点,他叫醒家里的小男仆,让他生起壁炉,拿来公文包,他把《死魂灵》后两部的手稿都烧掉了,小男仆跪下来哭着求他不要烧,他说“不关你的事”,烧完稿子以后,果戈理回到自己的房间,继续躺下睡觉,然后大哭起来。二十几天之后,果戈理就去世了。

从现存的第二部的几章来看,其艺术水准和思想水准比第一部都要差一些。翻译过这部作品的鲁迅先生说“这一部书,单是第一部就已经足够的……他描写没落人物,依然栩栩如生,一到创造他之所谓好人,就没有生气”。正是因为这种复杂的创作情况,我们说的《死魂灵》主要就是指完整的第一部。

小说内容

“魂灵”这个词在俄语里还有一个意思就是“农奴”,所以也有把小说名翻译成《死农奴》的,“死农奴”这个说法更能直接表明小说的内容。当时俄国农奴制度,农奴是地主的私有财产,地主可以对手里的农奴进行买卖或抵押,同时地主要为农奴缴纳人头税。政府每十年进行一次人口普查,确定需要缴税的农奴人数,如果一个农奴死掉了,地主还需要继续为他缴纳人头税,直到下一次人口普查更新人数为止。所以,有些农奴虽然事实上已经死了,但从法律上说,和活着没有区别,仍是可以用来买卖和抵押

的。由于俄国地广人稀,政府鼓励带有农奴的地主去边远地区占有和开垦荒地。“死魂灵”所指的就是这种实际上死掉了但在法律上还没有死掉的农奴。

小说的主人公名叫乞乞科夫,四十来岁,长得圆圆胖胖。他原来是海关公务员,一个六等文官,因为贪污受贿,被革职了。他想出一个钻法律空子的生财之道,想以低价买进一些死农奴,然后去申请开垦荒地,再把这些农奴抵押,向政府贷款,这样就能做一个有钱有地的地主了。

乞乞科夫来到省城N市,这里谁也不认识他。他拜访了一些市政要员,他本就混迹官场多年,谈吐不凡,风度翩翩,很快就融入了N市的上流社会。然后他去拜访乡下的地主,向他们购买死农奴。对地主来说这是一件划算的买卖,死农奴实际已经不是财富了,地主还要为他们缴纳人头税,现在有人买走,既能免去缴税的负担,还能赚一笔。地主们只是琢磨不透,乞乞科夫何以做这种摆明了吃亏的生意?乞乞科夫当然不能把他的真实意图说出来,他解释说,他在向某女子求婚,女方希望他是一个大地主,他需要买这些死农奴去充数。乞乞科夫先后买到了四百多个死农奴,在城里办过户手续的时候,有一个地主说穿了这些都是死农奴。这种奇怪的买卖行径,让当地政府官员产生了怀疑,大家纷纷猜测和追查乞乞科夫的真实来历,甚至怀疑他是化了装的拿破仑或是某个强盗。风言风语四起,乞乞科夫不得不逃离N市,准备到别的地方继续他购买死农奴的计划。

小说通过乞乞科夫购买死魂灵的经历,写了他在俄国农村和省城的活动,从而揭露了贵族地主的腐朽生活、沙皇官僚机构的腐化愚昧,其讽刺和批判的力度是空前的。俄国作家赫尔岑说“《死魂灵》震撼了整个俄国”。

只解, 存得無邊清靜

要点提示

為何 學典皆遺辭人

蕭道衡絕句地紙一

结构布局周密、精巧

《死魂灵》发表的年代，俄国文学中短篇小说这种体裁还不是十分成熟，但是这部小说结构精巧，实在难得。小说的主旨在于揭露俄国地主阶层和官僚体系的腐朽本质，所以作者为乞乞科夫安排了两个主要的活动空间：一方面乞乞科夫在省城 N 市出入上至省长下至一般官员的家庭宴会，由此描绘了官僚系统中各色人等的面貌；另一方面，乞乞科夫到农村去购买死魂灵，接触了形形色色的地主，从而刻画了不同类型的地主形象和他们的精神状态。具体说来，小说第一章集中描写省城的官僚社会，第二至第六章每一章描写了一个地主，第七至十章，回来再写官僚社会，而第十一章则集中刻画了乞乞科夫的人生历程，把主人公的精神世界展现了出来。

人物塑造典型、鲜活

一、地主阶层的群像

小说最突出的艺术成就在于描写了五个有典型意义的地主阶层的人物，这是对农奴制社会中地主阶级的丑恶现象的一次集中描绘。

第一个地主是玛尼洛夫，长得仪表堂堂，但并不聪明，虽然性情温和，却只顾享受，十分懒散，不会打理家务。他的最大特点是懒惰。小说写道“在他的书房里，总是摆着一本书，在第十四页上夹着一枚书签，可是这本书他

阅读已经有两年了”。客厅的家具蒙着精美的丝绸，但布料不够用，剩下两把椅子用蒲席蒙着，就这样一直摆着。但他见乞乞科夫气度不凡，自以为很谈得来，也不细究乞乞科夫为什么买死魂灵，就把死魂灵白白送给他作为友谊的见证。

第二个是女地主柯罗鲍奇卡，她是一个寡妇，却善于治理家产，一个典型的守财奴。她又蠢笨又贪小利，虽然猜不透乞乞科夫买死魂灵的用意，但生怕在交易中吃亏，一直和乞乞科夫讨价还价，却始终不松口把死农奴卖给他，只是在乞乞科夫暗示自己是政府采购员的身份，以后还会上她的农庄采购其他货物的时候，她才把死农奴卖给他。

第三个地主诺兹德廖夫可以说是个恶少和败家子。他养狗养马，吃喝嫖赌，吹牛造谣，赌博、酗酒、斗殴无所不为，把好好一份家产败坏得一塌糊涂。他认为乞乞科夫买死农奴一定有不可告人的用途，不肯爽快地卖给他，提出以死农奴为赌注，和乞乞科夫下棋赌博。在下棋的过程中，他又出老千，被乞乞科夫发现后，又死不认账，胡搅蛮缠，最后理屈词穷，就把乞乞科夫暴打一顿。乞乞科夫不但没有买到死农奴，反而落得一身伤，狼狈而逃。

第四个地主是索巴凯维奇，这个名字在俄语里就是“熊”的意思，他人如其名，长得五大三粗，酷似一头黑熊。他强壮又贪婪，唯一的嗜好就是吃，胃口极为惊人，吃全猪全鹅，连骨头也嚼得一干二净。此人喋喋不休，向乞乞科夫大谈那些要卖掉的死农奴生前多么优秀能干，仿佛卖的不是死魂灵，而是活着的农奴，以此要一个好价钱，临了，还偷偷在名单里塞进几个不值钱的女农奴的名字充数。

第五个地主名叫普柳什金，他是个守财奴，家里富得不得了，却穿得比乞丐还破，衣服补了又补，远远看去，都分不出是男是女。家里钱都藏烂了，粮食也藏烂了，却还一味哭穷，尽把各种破烂往家里捡。由于他守财成性，手下的农奴都过不下去，或者死去，或者纷纷逃走。

二、乞乞科夫的形象

主人公乞乞科夫是小说中塑造的重要人物。乞乞科夫生在一个小地主家庭，好不容易上了学，他会钻营，有头脑，肯进取，本性是不择手段，但却能装出一副温厚恭良的模样。他读书的时候，就会抓小老鼠训练好后卖给有钱的同学，会对老师做出尊敬顺从的样子以换取优秀的评价，而毕业后老师落难了，同学们发起捐款，他却一毛不拔。他到海关做公务员，勤奋守纪律，看起来铁面无私，其实是为了尽快爬上高位，好一手遮天，大捞特捞。他为升职装出要娶科长的丑女儿为妻的样子，感动了科长，给他写了举荐信，他升职后，再也不理会那个科长。他勾结走私团伙事情败露，靠花钱打点才免于法办。他屡遭挫折，但要发达的野心并不就此罢休，于是想到买卖死魂灵发家的歪门邪道。他来到N市，心怀鬼胎，却面如菩萨，衣着干净，举止得体，能说会道，博取了当地上流社会的好感，在买卖死魂灵败露之际，他也能全身而退。乞乞科夫不是什么正面人物，作者说他是个“卑鄙无耻的家伙”，但他是具有代表性的，可以代表新兴的资产者——虽然他还没有真的发达起来。

死魂灵

第一章

在省城 N 市,这天,一家旅店的院子里,驶进来一辆相当讲究的四轮轻便马车。一般说来,乘坐这种带弹簧底盘的小型马车的人,通常是些光棍汉,比如退伍中校,陆军上尉,拥有一百来个农奴的地主等等,总之一句话,全是那些被称之为中等绅士的人。坐在马车里的这位绅士,论长相虽说不是美男子,可也不算丑;不算胖,可也不算瘦;论年纪他不算老,可也不算很年轻。他抵达省城并没有引起什么轰动,省城里也不曾发生什么变化。只是在这家旅店对面的小饭馆门口,站着两个俄国乡下人,看见马车驶过来,两个人随便讨论了一些看法。不过话又说回来,他们议论的多半是这辆马车,并不涉及坐在马车里的那位绅士。“你瞧,这马车轮子可真棒哟!”其中一个乡下人说,“要是去莫斯科,你看怎么样,它跑得到还是跑不到?”“跑得到。”另一个乡下人回答。“依我看,要是去喀山,恐怕就难说啦?”“去喀山恐怕不行。”另一个人答道。两人的谈话就此而止。还有,这马车驶到旅店大门口的时候,迎面走来一位年轻小伙子。小伙子身着燕尾服,那服装的款式显然是想赶时髦(指人的装饰衣着新颖入时。髦, máo),故意露出胸衣,胸衣的对襟用一枚土拉城出产的带青铜手枪形饰物的别针扣着,下身穿一条又瘦又短的白斜纹布裤子。年轻小伙子转过身来,朝马车望了望,一只手按住差点被风吹跑的帽子,继续走他的路。

马车驶进院子之后,立刻有一个旅店的侍者跑过来迎接客人。在俄国旅店里,通常把侍者唤做伙计。跑出来的这个伙计,活泼伶俐,伺候客人更是机敏异常,简直叫人来不及端详他那张脸是什么模样。他一阵风似的跑

出来,手里拿着餐巾,只见他穿一件长长的仿锦缎面常礼服,个子很高,常礼服的衣领差不多顶到他的后脑勺。他把头发向后一甩,转眼之间,已经引领着绅士来到楼上,再沿着一条木制长廊走去,领他去看看上帝恩赐予他的客房。这客房是一间普普通通的客房,因为这旅店本是一家普普通通的旅店,也就是说,这种旅店在省城里颇为常见。在这种旅店里,过路的客人只消花两个卢布(俄国的货币),就可以得到一个房间,住上一昼夜。这种客房里难免蟑螂横行,看上去像黑李子干爬满室内各个角落(说明客房的环境和条件非常差)。房间里照例有一道门通往隔壁的客房,这道门又总是被一只五屉橱柜堵死。住在隔壁房间的客人,通常是沉默寡言,喜好安静,但却有一种古怪的好奇心,知道你初来乍到,不把你的来龙去脉打听明白他便睡不安心。这家旅店的外观与其内部倒也般配:这是一座长长的二层楼房,一层没有挂墙皮,赤裸着深红色的砖墙,砖头原本是有些破旧的,加之年深日久风吹雨淋,砖墙的颜色变得愈加灰暗:二层墙皮上涂着经久不变的黄漆;楼下是一排卖马轭(è,牛马等拉东西时架在脖子上的器具)、绳索和面包圈的店铺。在这排店铺的拐角处,有一家小店,或者更确切地说,有一个窗口,里面坐着一个卖蜜水香茶的男人。此人赤红脸膛,那脸色与他身旁摆着的俄式红铜茶炊(俄国特有的一种茶炉,多为铜制品,上面有雕饰,外观很漂亮,内中烧炭火,颇似我国旧时铜制茶炉,但体积较小)相差无几,倘若他不是长着乌黑油亮的大胡子,远远望去,还以为窗户里摆着两只大茶炊呢。

新来的绅士还在仔细打量着自己的房间,手下人已把他的行李搬了进来:最先搬进来一只白皮箱,箱子已有些破旧,说明它并非初次用于旅行。白皮箱是马车夫谢里方和仆人彼得卢什卡抬进来的,谢里方矮矮的个子,穿一件没挂面儿的羊皮袄;彼得卢什卡是个三十岁上下的小伙子,穿一件肥大的常礼服,显然是主人穿旧了赏给他的。这小伙子面相阴沉,看样子脾气很大,厚嘴唇,高大的鼻子。在皮箱之后,又搬进来一只带有精致的桦